



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 OTTOBRE 2015

**Domenica XXI (III di Luca). San Luca, apostolo ed evangelista.  
Tono IV. Eothinon X.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Oggi, penultima domenica di ottobre, si celebra in tutta la chiesa cattolica la giornata missionaria mondiale. Con la missione assistita dallo Spirito Santo la chiesa continua nel tempo a rivelare il Padre e colui che è stato inviato, Cristo Gesù missionario del Padre. Il mandato di Cristo è: "Andate e predicate in tutto il mondo la buona novella del vangelo". In questa nostra epoca il mandato di Cristo mantiene tutto il suo valore e la sua urgenza, al di sopra di tutte le nostre opinioni, teorie e discussioni caduche. Siamo in un momento in cui, sulla vocazione missionaria nessuno vuole frontiere né nel loro cuore, né nel loro lavoro. I missionari che lavorano nella predicazione del vangelo alle genti, sono conquistati anche da un modo nuovo, con la ferma convinzione di produrre nuove leve di apostoli. Occorrono apostoli che abbiano incontrato personalmente Cristo e che si impegnino ad impregnare di vangelo tutti i settori ed i punti nevralgici della società. Alcuni si scoraggiano davanti alle difficoltà. Lo stile del missionario di oggi sta nelle mani di chi decide di mettere in pratica la parola di Gesù: "Seguimi". Non ci sono missioni senza missionari. È certo che la chiesa di oggi si incontra in molti luoghi con problemi sociali e pastorali. L'apostolato per conservare la fede alle comunità cristiane è molto importante, però non bisogna dimenticare che il fine primario della chiesa non è statico, cioè difensivo delle posizioni occupate, ma dinamico, cioè di conquista di tutti gli uomini a Cristo. La missione è l'invio che la chiesa fa dei suoi missionari con il compito specifico di predicare Cristo dove non è ancora conosciuto e piantare la chiesa dove ancora non è fondata. Per questo il Padre ci esorta a pregarlo: "Manda, o Signore, operai nella tua messe" (Mt. 9,38). Nella costituzione conciliare "Ad Gentes" il Concilio Vaticano II° scrive: "La chiesa che vive nel tempo è missionaria per sua natura, poichè deriva le sue origini dalla missione del Figlio e dello Spirito Santo, secondo il disegno del Padre". (AG 2).

Tutto il problema della redenzione del mondo si realizza per mezzo di una specie di missione a catena, di cui il primo anello è la volontà salvifica del Padre, e l'ultimo anello è il missionario che predica, battezza e comunica la grazia a colui che ancora non conosce Cristo.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to onòmatì  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhisato, enedhisato o Kirios  
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllontàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqí dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u  
ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore,  
il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*To fedhròn tis anastàseos...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur e xunë lajmin...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Appreso dall'Angelo...*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllontàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

**To fedhròn tis anastàseos kùrigma \* ek tu anghèlu mathùse \* e tu Kirìu mathìtrie, \* ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulateshat e Zotit \* nga ana e ëngjillit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë harë i thojn Apòstulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisí.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: È stata sconfitta la morte, Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

**Apòstole àghie \* ke Evanghelistà Lukà \* prësveve to eleìmoni Theò, \* ina ptesmàton àfesin paràschi tes psichès imòn.**

Llukë, Apostull i shënjtë dhe evangjellist, lutju Perëndisë lipisjar \* se t'i japë shpirttravet tanë \* ndjesën e mëkatëvet.

O santo Apostolo ed Evangelista Luca, intercedi presso il misericordioso Dio, perché conceda alle anime nostre il perdono dei peccati.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**Prostasia \* ton Christianòn akatèschinte, \* mesitìa \* pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis \* amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voìthian imòn, \* ton pistòs kravgazònton si: \* Tàchinon is presvìan, \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa aì, \* Theotòke, ton timònton Se.**

O ndihmë \* e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona mbëkatarësh, \* por ëja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, çë të thërresim me besë: \* O Hyjlindse, mos mënò \* të ndërmjetòsh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* Ti çë ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

## APOSTOLOS (Col. 4, 5 - 18)

- *Per tutta la terra si diffonde la sua voce e ai confini del mondo la sua parola. (Sal. 18,5).*
- *I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 46,2).*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, comportatevi saggiamente con quelli di fuori; approfittate di ogni occasione. Il vostro parlare sia sempre con grazia, condito di sapienza, per sapere come rispondere a ciascuno. Tutto quanto mi riguarda ve lo riferirà Tichico, il caro fratello e ministro fedele, mio compagno nel servizio del Signore, che io mando a voi, perché conosciate le nostre condizioni e perché rechi conforto ai vostri cuori. Con lui verrà anche Onesimo, il fedele e caro fratello, che è dei vostri. Essi vi informeranno su tutte le cose di qui. Vi salutano Aristarco, mio compagno di carcere, e Marco, il cugino di Barnaba, riguardo al quale avete ricevuto istruzioni se verrà da voi, fategli buona accoglienza e Gesù, chiamato Giusto. Di quelli venuti dalla circoncisione questi soli hanno collaborato con me per il regno di Dio e mi sono stati di consolazione. Vi saluta Epa-fra, servo di Cristo Gesù, che è dei vostri, il quale non cessa di lottare per voi nelle sue preghiere, perché siate saldi, perfetti e aderenti a tutti i voleri di Dio. Gli rendo testimonianza che si impegna a fondo per voi, come per quelli di Laodicèa e di Geràpoli. Vi salutano Luca, il caro medico, e Dema. Salutate i fratelli di Laodicèa e Ninfa con la comunità che si raduna nella sua casa. E quando questa lettera sarà stata letta da voi, fate che venga letta anche nella Chiesa dei Laodicesi e anche voi leggete quella inviata ai Laodicesi. Dite ad Archippo: «Considera il ministero che hai ricevuto nel Signore e vedi di compierlo bene». Il saluto è di mia propria mano, di me, Paolo. Ricordatevi delle mie catene. La grazia sia con voi.

*Alliluia (3 volte).*

- *I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, la tua fedeltà nell'assemblea dei santi. (Sal.88,6).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal.88,8).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Ndëpër gjithë jetën përhapet zëri i tij, e njera ndër kufinjtë e botës fjalët e tija.*
- *Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qieltvet lajmëron veprën e duarvet të tija.*

### NGA LETRA E PALIT KOLOSJANËVET

Vëllezër, qëlleni me urtësi me ata që janë jashtë: shfrytëzoni çdo ndodhje. Fjala juaj le të jetë ngaherë e hjeshme, e urtë, ashtu që të mund t'i përgjigjeni nganjëi si duhet. Gjithë shërbiset e mia ju i rrëfyn Tihjiku, vëllau i dashur, e ministër besëtar, shok imi tek shërbimi i Zotit, që u ju dërgonj juve se të njihni si gjëndemi na këtu e se t'i japë ngushëllim zëmrvet tuaja. Me 'të vjen edhe Onesimi, besimtari e i përdashuri vëlla që është një tujshit. Ata ju thonë çdo bëhet këtu. Ju tefäljën Aristarku, shok imi filaqije, edhe Marku, i nipi i Varnavës (për të cilin muartit lajme: ndëse vjen tek ju, prìtnie mirë); edhe Jisui që thërritet Just, të cilët janë ka rrethprërja. Këta vetëm shërbejën bashkë me mua, për rregjërinë e Perëndisë, të cilët më qenë për ngushëllim. Ju falën juve me shëndetë Llùka, i dashuri jatrua, edhe Dhimaj. Falni me shëndetë vëllezërit që janë në Llaodhiqë, e Ninfain dhe Qishën që është në shpinë e tij. E, si të djavaset kjo letër ka ju, bëni të djavaset edhe tek Qisha e Llaodhiqëasvet; edhe ju djovasni atë dërguar Llaodhiqëasvet. Thoni Arhjipit: "Kí kujdes për ministrinë që more ka Zoti, se t'e bësh mirë". Të falurit me shëndetë u shkrua me dorën time, të Palit. Kujtoni hekuret e mi. Hiri qoftë me ju. Amin.

*Alliluia (3 herë)*

- *Qielt këndojën mërekullitë e tua, o Zot, dhe besën tënde tek mbledhja e Shëjtravet.*

*Alliluia (3 herë)*

- *Perëndia është i lavdëruar tek mbledhja e Shëjtravet, i madh e i trëmbshëm ndër ata që e rrethojën.*

*Alliluia (3 herë)*

## VANGELO

(Lc. 10, 16 -21)

## VANGJELI

Disse il Signore: «Chi ascolta voi ascolta me, chi disprezza voi disprezza me; e chi disprezza me disprezza colui che mi ha mandato». I Settantadue tornarono pieni di gioia dicendo: «Signore, anche i demòni si sottomettono a noi nel tuo nome». Egli disse: «Io vedevo satana cadere dal cielo come la folgore. Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra i serpenti e gli scorpioni e sopra ogni potenza del nemico; nulla vi potrà danneggiare. Non rallegratevi però perché i demòni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto che i vostri nomi sono scritti nei cieli».

In quello stesso istante Gesù esultò nello Spirito Santo e disse: «Io ti rendo lode, Padre, Signore del cielo e della terra, che hai nascosto queste cose ai dotti e ai sapienti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, Padre, perché così a te è piaciuto».

I tha Zoti Dishipujvet të tij:”Kushdo ju gjegjën juve më gjegjën mua, kushdo ju shan juve më shan mua. E kush më shan mua, shan atë që më dërgoi”. U mbloodhëtin pëstaj Shtatëdhjetëdy Dishipujt me haré, tue thënë: “O Zot, edhe djeltë na nënshtrohen neve, në ëmrin tënd”. I tha atyre: “Shihja satànin që bij nga qielli si një shkeptim. Njo, ju jap juve fuqi të ecni mbi gjalpret dhe shkràpet edhe mbi tërë fuqinë e armikut, dhe faregjë mund t’ju dëmtonjë juve. Po mos gëzoheni për këtë, se shpirtrat nënshtrohen përpara juve; gëzoheni më shpejt se emrat tuaj janë shkruar ndër qiell”. Dhjàj tek ajo herë Jisui u gëzua në Shpirt e tha:”Të falënderonj, o Tatë, Zot i qiellit e i dheut, sepse këto ja fshehe të urtëvet e të dijturvet, e ja kallëzove të vigjëlvet. Ëh, o Tatë, se ashtu të pëlqei tij”.

## ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Is pàsan tin ghin exilthen o fthòngos aftòn ke is ta pèrata tis ikumènis ta rìmata aftòn.  
Alliluia. (3 volte)

Ndëpër gjithë jetën u shprish zëri i tyre dhe në kufinj të dheut fjalët e tyre. Alliluia. (3 herë)

Per tutta la terra si diffuse la loro voce ed ai confini del mondo la loro parola. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it